

科目名	翻訳の日本語	国際科	2年通年
講師	①Tran Thi Bao Tram ②高橋 尚子	講義	①月曜5限 ②水曜5限
実務経験のある教員等による指導		4単位 72時間	全68回
科目概要	1年次の「通訳入門」で学んだ翻訳技術のさらなる向上を目指す。実際の看板やお知らせなどの短い文の訳から始め、最終的には、行政の書類や通知などの翻訳を行い、実践力を養成する。		
到達目標	1年次に学んだ翻訳技術のさらなる向上を目標とする。		
授業計画			
1	授業概要説明、生活の漢字：2トイレ 翻訳（日本語→ベトナム語）		
2	パラフレーズ：I-L1導入・ステップ1 生活の漢字：3うちの台所 語彙確認		
3	生活の漢字：3うちの台所 翻訳（日→ベト）		
4	パラフレーズ：I-L1ステップ2、生活の漢字：6買い物 語彙確認		
5	生活の漢字：6買い物 翻訳（日本語→ベトナム語）		
6	パラフレーズ：I-L2導入・ステップ1、生活の漢字：9パート・アルバイト 語彙確認		
7	生活の漢字：9パート・アルバイト 翻訳（日→ベト）		
8	パラフレーズ：I-L2ステップ2		
9	お知らせ翻訳①：語彙・意味確認		
10	パラフレーズ：I-L1・2ステップ3、お知らせ翻訳①：翻訳（ベト→日）		
11	翻訳活動1（日→ベト）		
12	パラフレーズ：I-L3導入・ステップ1、生活の漢字：10病院 語彙確認		
13	生活の漢字：10病院 翻訳（日→ベト）		
14	翻訳活動2（日→ベト）		
15	パラフレーズ：I-L3ステップ2、生活の漢字：11銀行 語彙確認		
16	生活の漢字：11銀行 翻訳（日→ベト）		
17	パラフレーズ：I-L4導入・ステップ1		
18	お知らせ翻訳②：語彙・意味確認		
19	パラフレーズ：I-L4ステップ2 お知らせ翻訳②：翻訳（ベト→日）		
20	生活の漢字：11銀行 翻訳（日→ベト）		
21	パラフレーズ：I-L3・4ステップ3、生活の漢字：12郵便受けに入っているもの 意味確認		
22	生活の漢字：12郵便受けに入っているもの 翻訳（日→ベト）		
23	パラフレーズ：I部総合問題		
24	生活の漢字：12郵便受けに入っているもの 翻訳（日→ベト）		
25	パラフレーズ：II-L1導入・ステップ1		
26	翻訳活動2（日→ベト）		
27	パラフレーズ：II-L1ステップ2		

28	前期定期試験
29	前期定期試験
30	定期試験FB
31	定期試験FB
32	翻訳活動4（日→ベト）
33	パラフレーズ：Ⅱ-L2導入・ステップ1
34	翻訳活動5（日→ベト）
35	パラフレーズ：Ⅱ-L2ステップ2
36	後期開始 熊本紹介：導入
37	パラフレーズ：Ⅱ-L1・2ステップ3、熊本紹介：熊本の気候・風土 意味確認
38	熊本紹介：熊本の気候・風土 翻訳（日→ベト）
39	パラフレーズ：Ⅱ-L3導入・ステップ1、熊本紹介：温泉 意味確認
40	熊本紹介：温泉 翻訳（日→ベト）
41	パラフレーズ：Ⅱ-L3ステップ2、熊本紹介：くまモン 意味確認
42	熊本紹介：くまモン 翻訳（日→ベト）
43	パラフレーズ：Ⅱ-L4導入・ステップ1、熊本紹介：郷土料理 意味確認
44	熊本紹介：郷土料理 翻訳（日→ベト）
45	翻訳活動6（日→ベト）
46	パラフレーズ：Ⅱ-L4ステップ2、
47	お知らせ翻訳③：語彙・意味確認
48	熊本紹介：観光① 意味確認、お知らせ翻訳③：翻訳（ベト→日）
49	熊本紹介：観光① 翻訳（日→ベト）
50	パラフレーズ：Ⅱ-L3・4ステップ3、熊本紹介：観光② 意味確認
51	熊本紹介：観光② 翻訳（日→ベト）
52	パラフレーズ：Ⅱ部総合問題、熊本紹介：交通 意味確認
53	熊本紹介：交通 翻訳（日→ベト）、お知らせ翻訳③：語彙・意味確認
54	お知らせ翻訳④：翻訳（ベト→日）
55	翻訳活動7（日→ベト）
56	パラフレーズ：Ⅲ部実戦問題3①
57	パラフレーズ：Ⅲ部実戦問題3②
58	翻訳活動8（日→ベト）
59	復習
60	復習
61	後期定期試験
62	後期定期試験
63	定期試験FB
64	定期試験FB
65	パラフレーズ：Ⅲ部実戦問題3③
66	翻訳活動9（日→ベト）
67	翻訳活動10（ベト→日）

68 翻訳活動11（日→ベト）	
成績評価方法	<p>前期と後期の成績点数を平均した点数が学年の成績となる。</p> <p>成績評定は、定期試験の結果、さらに授業等の学習活動（取り組み、宿題などの提出物）を90%、出席率を10%として評定する。日々の小テストおよび復習テストを含む科目もある。</p> <p>成績：100%（60%以上合格）</p> <p>※評価基準 S+:97-100 S:93-96 S-:90-92 A+:87-89 A:83-86 A-:80-82 B+:77-79 B:73-76 B-:70-72 C+:67-69 C:63-66 C-:60-62 D+:50-59 D:40-49 D-:30-39 E:0-29</p> <p>出席率が90%未満の場合には補講を行う。補講の出席をもって履修したものと認める</p>
教科書名	<p>プリント 『アカデミック・ライティングのためのパラフレーズ演習』（スリーエーネットワーク）『新にほんご＜生活の漢字＞漢字みーつけた』（アルク）より抜粋</p>